



norma a UZUS III

Przekład specjalistyczny jako dylemat

Dylemat jest fundamentem każdego tłumaczenia. Wyborem sposobu optymalnego wyrażenia określonego zamierzenia komunikacyjnego, rozpiętym między dwoma paradygmatami kultur wyjściowej i docelowej. Ale również wyborem (nowego?) spojrzenia na przekład jako zjawisko, proces i produkt, a także na dzisiejszą pozycję tłumacza. Dylematy te łączą wszystkie przekłady niezależnie od dziedziny, stawiając znaki zapytania w wielu kwestiach, m.in.:

- statusu tłumaczenia wobec oryginału
- statusu i roli tłumacza
- kryteriów oceny jakości przekładu
- funkcji przekładu
- kategoryzacji przekładu
- normalizacji przekładu.

Powyższe zagadnienia w odniesieniu do wszystkich form przekładu specjalistycznego – pisemnego, ustnego (konferencyjnego, środowiskowego), audiowizualnego, a także w kontekście terminologii, dydaktyki oraz profesjonalizacji tłumaczy i nauczycieli przekładu stanowiąc będą temat krajowej konferencji przekładoznawczej pt. Norma a uzus III. Przekład specjalistyczny jako dylemat, organizowanej przez Instytut Filologii Romańskiej i Instytut Filologii Germańskiej UAM, która odbędzie się w Poznaniu w dniach 11-12 stycznia 2018 r. pod patronatem honorowym Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS, Dziekana Wydziału Neofilologii, prof. UAM dr hab. Aldony Sopaty oraz Kierownika Wydziałowego Studium Kształcenia Tłumaczy, prof. zw. dr hab. Teresy Tomaszewicz

Konferencja adresowana jest do wszystkich uczestników procesu tłumaczenia specjalistycznego: terminologów, tłumaczy pisemnych, ustnych i audiowizualnych oraz odbiorców, zwłaszcza specjalistów w zakresie różnych dziedzin, a także nauczycieli przekładu i studentów. Cel konferencji jest bowiem podwójny: konfrontacja normy i uzusu z faktycznymi potrzebami odbiorców tłumaczeń specjalistycznych, a w jej długofalowym następstwie ujednoczenie standardów w zakresie dydaktyki, terminologii i przekładu specjalistycznego.

Język obrad: język polski

Termin nadsyłania zgłoszeń: 3 grudnia 2017 r.

W zgłoszeniu należy uwzględnić imię i nazwisko, afiliację, adres elektroniczny, streszczenie zawierające 100-150 słów oraz wymagania sprzętowe.

Streszczenia prosimy przesłać na adres: bsommer@amu.edu.pl

Termin powiadomienia o przyjęciu zgłoszenia: 10 grudnia 2017 r.

Wysokość opłaty konferencyjnej: 400 PLN. Opłata obejmuje koszty druku referatów zaakceptowanych przez recenzentów (publikacja w punktowym czasopiśmie naukowym) oraz poczęstunków w przerwach obrad. Termin wniesienia opłaty konferencyjnej: 15 grudnia 2017 r.

Organizatorzy
prof. UAM dr hab. Beate Sommerfeld
prof. UAM dr hab. Barbara Walkiewicz
mgr Katarzyna Krajewska
mgr Patrycja Masłowska
mgr Damian Wątrobiński